

## Vejen til mindretal omkring grænsen mellem Tyskland og Danmark efter 1920 (s.6)

nederlag - Niederlage  
tvang - zwang  
i knæ - in die Knie  
ringe - gering  
trøst - Trost  
skabes - schaffen, erschaffen, bilden  
afmonterede - demontiert  
ophævede - aufhob, trennte  
dog - jedoch  
stadig - immernoch  
atter - wieder, erneut  
vanskeligt - schwierig  
præget - geprägt

### Boks 1

netop - eben, genau  
gemme sig - sich verstecken  
krav - Anforderung, Forderung  
udfolde - entfalten  
afgørende - entscheidend

mellempfolkeligt - zwischenmenschlich  
bekymrede - besorgte sein  
styre - Regierung, Vorstand  
forvaltede - verwaltete  
behov - Bedürfnis  
utallige - unzählige  
gnidninger - Reibereien  
krævede - forderte  
hjemmefronten - Heimatfront  
foreningsliv - Vereinsleben  
oprettedes - errichtet  
yderst - äußerst  
nødvendige - notwendige  
modstå - widerstehen  
ønsket - gewünscht  
især - besonders, vor allem  
voldsomme - gewaltige, heftige  
venstrefløjten - der linke Flügel  
mytteri - Meuterei  
højsøflåde - Hochseeflotte  
spredte - vereinzelt  
oprettedes - wurden errichtet  
magtorganer - Machtorgane

kanslerposten - Kanzlerposten  
uroligheder - Unruhen

abdicerer - abdanken  
forfatning - Verfassung  
kendsgerning - Tatsache

### **Boks 3**

fortaler - Fürsprecher

### **Fremkomsten af nationale minoriteter har rod i nationalstaterne og nationalismen (s.8)**

har rod i - wurzelt in  
adskillige - etliche  
nyordninger - Umwandlungsvertrag  
afvikles - werden abgewickelt  
heroverfor - dem gegenüber  
afgrænset - abgegrenzt  
grænseegnene - Grenzregionen  
i henhold til - in Bezug auf  
imidlertid - zwischenzeitlich  
aftale - Abmachung  
fremtidige - zukünftige  
forestående - bevorstehend  
uden hensyn til - ohne Rücksicht auf  
afvikle - abwickeln  
fordomspræget - geprägt von Vrturteilen  
på den vis - auf diese Weise

### **Boks 4**

henholdsvis - beziehungsweise  
fremvise - darlegen, verweisen  
omvendt - umgekehrt  
tilsvarende - entsprechend, dementsprechend

til gengæld - im Gegenzug  
blandt nogle - unter einigen  
afskedigede - dankte ab  
skabte - erschaffte  
kulminerede - gipfelte  
red - ritt  
vilkår - Bedingung(en)  
i et vist omfang - in einem gewissen Umfang  
støtte - Unterstützung  
utænkeligt - undenkbar  
stramme - enge  
tårnede sig op - häuften sich auf  
ramt - getroffen  
gjorde ondt værre - machte Schlimmes schlimmer  
udbrød - brach aus  
irredentistiske - irredentistisch  
tilskyndet - Anreiz

almindelig - gewöhnlich, üblich  
tilstand - Zustand  
genforeningshåbet - Wiedervereinigungshoffnung

### **Efter 1955 (s.10)**

træder - treten  
karakter - Charakter  
ønske - Wunsch  
vendepunkt - Wendepunkt  
fjendebilleder - Feindbilder  
udviskes - verwischt  
samarbejdsrelationerne - Zusammenarbeitsverhältnisse  
formaliseret - systematisiert  
resulterer i - gründet in  
væsentligt - wesentlich  
omdrejningspunkt - Drehpunkt  
rådgivning - Beratung  
myndigheder - Behörden  
virksomheder - Unternehmen, Firmen  
indførelse - Einführung  
betydelig - bedeutend  
dagligt - täglich  
udveksling - Austausch  
grænseoverskridende - grenzüberschreitend  
erhvervsliv - Arbeitsleben

### **Boks 5**

nævn - nenne  
herefter - anschließend  
udfordringer - Herausforderungen

samlet set - insgesamt gesehen  
førhen - vorherig  
grænselandsfortælling - Grenzgebietserzählung  
forsvundet - verschwunden  
i høj grad - in größerem Umfang  
skarpt - scharf

udvikling - Entwicklung  
anderledes - anders  
godkendt - anerkannt  
samlivet - das Zusammenleben  
optaget - beschäftigt  
dagsorden - Tagesordnung  
forankring - Verankerung  
afsæt - Ansatz

## **Boks 7**

oprindeligt - ursprünglich  
kollektiv erindring - kollektive Erinnerung  
at fremme – fördern

## **Beskrivelse af Grænseforeningens plakater (s.12)**

### **1864**

stødte sammen - stießen zusammen  
derved - dadurch, damit  
fredsaftalen - die Friedensvereinbarung  
i spidsen - an der Spitze  
forfærdeligt - furchtbar, schrecklich  
rømmede - fliehen, flüchten  
slag - Schlacht  
efterfølgende - nachfolgend  
bragte ikke noget med sig - es nützte nichts

### **1920**

indskrevet - eingeschrieben, eingetragen  
omhandlende - betreffend  
gav - gab  
afgøre - entscheiden  
pga. - på grund af, auf Grund von  
forblive - verbleiben  
nuværende - jetzige  
bød - bat  
efterlod - hinterließ

### **1955**

segregerede - abge sondert, abgespaltet  
sikre - sichern  
sindelag - Gesinnung  
modsætningerne - die Gegensätze  
mellem - zwischen  
vestmagterne - die Westmächte  
optaget - aufgenommen  
bl.a. - u.a., unter anderem  
betingelse - Bedingung  
ens - gleich  
til hensigt - beabsichtigen  
efterprøve - kontrollieren

### **I dag (s.13)**

sameksisterer - koexistieren

gælder - gelten  
både-og - sowohl als auch  
på tværs af - jenseits von  
at skabe - schaffen, erschaffen  
udkantsområder - Randregionen  
indgår - eingehen  
brobyggere - Brückenbauer  
fremhæves - betont  
mønstereksempel - Musterbeispiel

### **Grænselandet i dag**

kendetegnet - gekennzeichnet  
andet sindelag - andere Gesinnung  
idrætsforeninger - Sportvereine  
tilknytning - Zugehörigkeit  
i stigende grad - zunehmend  
således - daher, demnach  
at bygge bro - Brücken bauen  
kommunalbestyrelser - Gemeindevorstände

### **Nation, stat og nationalstat (s.14)**

deling - Teilung  
standssamfund - Ständegesellschaft  
enevælden - Absolutismus  
rettigheder - Rechte  
forudsætning - Voraussetzung  
opståen - Entstehen  
fremgang - Fortschritt  
vokser - wachsen  
forfatninger - Verfassungen  
udgår - auslaufen  
peger - zeigen  
tredeiling - Dreiteilung  
afhandling - Abhandlung  
samfundspagten - Gesellschaftspakt  
kæder sammen - verbinden  
udvikler - entwickeln  
valgret - Wahlrecht  
spærregrænser - Sperrgrenzen  
velkendte - bekannte  
udfordrer - herausfordern  
bosat - ansässig  
gældende - geltende  
optagelse - Aufnahme  
FN - UN

### **National identitet (s.20)**

særlig - besonders  
fællesskabsfølelse - Gemeinschaftsgefühl  
knyttet - geknüpft  
værdier - Werte  
kulturopfattelser - Auffassungen von Kultur  
nødvendigvis - notwendigerweise  
på tværs af - unabhängig von, grenzüberschreitend  
skel - Grund  
nyfortolke - neu interpretieren  
værdimønstre - Wertvorstellungen  
i det daglige - im Täglichen  
funderet - fundiert  
det kollektive fællesskab - die kollektive Gemeinschaft  
foranderlig - veränderlich  
i mødet - im Treffen mit  
fremmede - fremde  
altoverskyggende - alles überschattend  
i spil - im Spiel  
den enkelte - der Einzelne  
ren - rein, absolut  
bindestregsidentitet - Bindestrichidentität  
tilgang - Zugang  
flerkulturel baggrund - multikultureller Hintergrund  
nød til - müssen  
opvækst - Kindheit, Aufwachsen  
kreolsk- kreolisch  
smelter sammen - schmelzen zusammen

### **Boks 1**

vælger - wählen

### **National identitet i det dansk-tyske grænseland**

kendetegnet - gekennzeichnet  
valgmuligheder - Wahlmöglichkeiten  
knyttet til - geknüpft an  
tvunget - gezwungen  
derved - dadurch  
skabe - schaffen  
tilkendegive - ankündigen, darlegen  
tilhørsforhold - Zugehörigkeit  
sammenfald - Überschneidung  
adskilte - getrennte  
fra vugge til grav- von der Geburt bis zum Tod  
betydning - Bedeutung  
identitetsdannelse - Identitätsbildung  
tættere tilknytning - engere Verbindung  
forstærket - verstärkt

fortsat- weiterhin  
tilvalgt - gewählt

### **Det dansk-tyske grænseland - et identitetslaboratorium (s.22)**

en masse - eine Menge  
blandingsformer - Mischformen  
entydige - eindeutige  
skillelinje - Trennlinie  
afhængig - abhängig  
italesat- angesprochen werden  
knyttet - verbunden, geknüpft  
bevæge sig - sich bewegen  
bedsteforældrene - die Großeltern  
vennerne - die Freunde  
tilknytningen - die Verbindung, die Anknüpfung  
ved hjælp af - mit Hilfe von  
en hvis mængde - eine gewisse Menge  
tid og rum - Zeit und Raum  
størrelse - Größe  
mindretalsunge - Jugendliche einer Minderheit zugehörig  
foranderlig - veränderbar  
blandingskultur - Mischkultur  
til- og fravælg - zu- und abwählen  
rygsæk - Rucksack  
enten-eller - entweder-oder  
kulturstrømme - Kulturströme  
gældende - geltende  
et voksende behov - ein wachsendes Bedürfnis  
inspirationskilde – Inspirationsquelle

### **merværdi i grænselandet (s.24)**

merværdi - Mehrwert  
gavn - Nutzen, Gewinn  
handlemuligheder - Handlungsmöglichkeiten  
handlefrihed - Handlungsfreiheit  
kendskab - Kenntnis, Wissen  
sociale koder - soziale Codes  
øget - gesteigert  
skoleskemaet - Stundenplan  
indskolingen - Einschulung, Schulung  
tilbydes - wird angeboten  
fremmedsprog - Fremdsprache  
indgået - eingegangen, geschlossen  
kulturkræfterne - kulturelle Kräfte  
at øge- steigern  
styrke - stärken

igangsatte - in die Wege geleitet  
mangfoldighed - Vielfalt  
sundhedsområdet - Gesundheitswesen  
en række - eine Reihe  
tættest - am dichtesten  
akutlægehelikopteren - Notfallhubschrauber  
undsætning - Hilfe, Rettung  
inden for - innerhalb von  
dannet - gebildet  
kooperationsnetværk - Kooperationsnetzwerk  
udveksling - Austausch  
målet - das Ziel  
råd - Rat  
vejledning - Beratung  
nytænkning - Innovation  
miljøområdet - Umwelt  
springbræt - Sprungbrett  
indflydelse - Einfluss